

высшего уровня включает в себя серию частных стратегий. Так, стратегии предваряющей текстовой деятельности объединяют такие частные стратегии, как прогнозирование общего содержания текста по заголовку, определение характера информации по иллюстрациям, внешней структуре, актуализация фоновых знаний по теме текста, построение первоначальных гипотез, ожиданий.

Овладение стратегиями представляется достаточно длительным процессом, поскольку они должны пройти этап активной тренировки и применения в предметной деятельности. Только при выполнении данных условий стратегии станут автоматизированными действиями, целенаправленно выполняемыми при деятельности чтения. Иными словами, речь идет о формировании навыка применения когнитивных стратегий чтения. Критериями сформированности данного навыка могут служить следующие параметры: владение знаниями о стратегиях, целенаправленное использование соответствующих стратегий, успешное выполнения заданий по чтению.

Владение стратегиями чтения может способствовать повышению мотивации к осуществлению данного вида деятельности, во многом обеспечивая его успешность.

**О. А. Сулейманова** (Москва, Россия)

## ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ТЕОРИИ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

К настоящему моменту языковая картина мира (далее – ЯКМ) приняла вид топоса: все признают ее объективную данность и рассматривают как одну из ключевых методологических посылок. Исследованы разнообразные фрагменты в различных лингвокультурах, особенно те, что рельефно представляют лингвокультурные особенности языков и ключевые концепты культуры, такие, как *душа, любовь, сердце, деньги* и др. в русском языке и культуре или в англосаксонской и многих других культурах. Ряд семантических систем исследован в работах А. Вежбицкой – например, обозначение цвета и универсалии зрительного восприятия, толкование эмоциональных концептов или структура имен собственных в [1].

Более «частные» фрагменты – например, сравнительный анализ концептуализации мыши и крысы в различных культурах и в связи с этим обсуждение в работе У. Эко [2] проблемы выбора переводческого эквивалента при переводе романа А. Камю – также получают описание.

Особенно отчетливо различие во фрагментах языковых картин мира проявляется в переводческой перспективе. В связи с этим для формирования у студентов системного представления о различных языковых

картинах мира можно было бы использовать работу в формате исследовательских студенческих проектов, фокусирующихся на анализе языковой репрезентации разнообразных фрагментов КМ.

Такие проекты могут принимать форму «чисто» семантических исследований – например, может изучаться семантика группы единиц, и по результатам анализа выстраиваться микросистемы ЯКМ. В качестве таких микросистем могут предлагаться актуальные и частотные группы единиц: слова, репрезентирующие, например, процессы инновации и реконструкции (*to renovate – refurbish – repair – reconstruct*), процессы приобретения знания (*discover – learn – find out*), чрезвычайно востребованные в англосаксонской культуре и не всегда понятные для отечественной культуры детализированные представления отношений собственности (*to collect, borrow, have, return, reimburse, etc.*) и иные релевантные для современного дискурса кластеры.

На начальных этапах обучения можно предлагать упрощенные форматы в виде обработки уже имеющихся семантических описаний (отметим, что при этом студенты все-таки осваивают методiku сложного семантического анализа, проходя весь путь с автором исследования, взятого ими за основу своего проекта). Так, существующее описание фрагмента английской ЯКМ, связанной с концептуализацией процессов зрительного восприятия [3], может послужить основой в том числе сравнительного проекта – опираясь на имеющееся описание английских глаголов зрения типа *stare, ogle, look, gaze*, студенты по аналогии выстраивают соответствующий фрагмент русской ЯКМ.

Это также могут быть сравнительно-сопоставительные проекты (выполняются на основе поисковой деятельности и анализа словарных данных), например, может предлагаться к рассмотрению концептуализация (вредных) привычек в различных языках: метафоризация описания алкогольных напитков в разных языках через представление о процессах горения (укр. *горилка*, в ряде восточноевропейских языков *палинка, огненная вода* в младодписьменных культурах, *винокуренный завод, винокурня*), причем в процессе производства напитков скорее задействованы процессы дистилляции и брожения, чем горения (в отличие от курения – *курить, дымить, палить*, где имеет место реальный процесс горения).

Интересной для проектной работы представляется в принципе область метафоризации и метонимизации (например, изучение метафоризации академического дискурса на материале лекций преподавателей и их общения со студентами в процессе обучения на семинарах и практических занятиях – проект *Metaphors Students Live By*) или проект на тему «Нарушение постулатов Грайса в политическом дискурсе», в рамках которого исследовались выступления известных политических деятелей.

В ходе такой практической работы студенты естественным образом усваивают сложнейшие теоретические представления, пропуская их через собственную практическую исследовательскую деятельность. При этом формируются межкультурные компетенции, которые призваны служить основой в целом переводческой компетенции.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Вежбицкая, А.* Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М. : Русские словари, 1996. – 416 с.
2. *Эко, У.* Сказать почти то же самое. Опыты о переводе / У. Эко. – СПб. : Symposium, 2006. – 574 с.
3. *Шабанова, Т. Д.* Семантическая модель английских глаголов зрения / Т. Д. Шабанова. – Уфа : Восточ. ун-т, 1998. – 198 с.